

Mat

Chapter 23

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
dann der Jesus redet den Volksmenge und den Jünger seiner
[G5119](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

| Dann redete Jesus zu den Volksmengen und zu seinen Jüngern und sprach:

- 2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
sagt auf der Mose Kathēdras setzt-sich die Schriftgelehrter und die
[G3004](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3475](#) [G2515](#) [G2523](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#)

Φαρισαῖοι;

Pharisäer

[G5330](#)

| Die Schriftgelehrten und die Pharisäer haben sich auf Moses' Stuhl gesetzt.

- 3 πάντα οὖν, ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε, καὶ τηρεῖτε. κατὰ δὲ
alle nun so-viel wenn sagt euch tut und bewahrt gemäß aber
[G3956](#) [G3767](#) [G3745](#) [G1437](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5083](#) [G2596](#) [G1161](#)

τὰ ἔργα αὐτῶν, μὴ ποιεῖτε. λέγουσιν γὰρ, καὶ οὐ ποιοῦσιν.
die Werk ihrer nicht tut sagt denn und nicht tut
[G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3004](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4160](#)

| Alles nun, was irgend sie euch sagen, tut und haltet; aber tut nicht nach ihren Werken, denn sie sagen es und tun's nicht.

- 4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα], καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ
desmeuousin aber φορτία baréa und dysbástakta] und legt-auf auf
[G1195](#) [G1161](#) [G5413](#) [G0926](#) [G2532](#) [G1419](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1909](#)
τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων; αὐτοὶ δὲ, τῷ δακτύλῳ αὐτῶν, οὐ θέλουσιν
die ōmους der Mensch sie aber dem daktylō ihrer nicht will
[G3588](#) [G5606](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1147](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2309](#)
κινῆσαι αὐτά.
kinēsai sie
[G2795](#) [G0846](#)

| Sie binden aber schwere und schwer zu tragende Lasten und legen sie auf die Schultern der Menschen, aber sie wollen sie nicht mit ihrem Finger bewegen.

- 5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν, ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις.
alle aber die Werk ihrer tut zu das betrachtet den Mensch
[G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2300](#) [G3588](#) [G0444](#)
πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα.
platynousin denn die φυλακτήρια ihrer und megalynousin die kraspeda
[G4115](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5440](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3170](#) [G3588](#) [G2899](#)

| Alle ihre Werke aber tun sie, um sich vor den Menschen sehen zu lassen; denn sie machen ihre Denkmäler breit und die Quasten groß.

6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δεῖπνοις, καὶ τὰς
 liebt aber die πρωτοκλισίαν in den den δεῖπνοις und die
[G5368](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4411](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1173](#) [G2532](#) [G3588](#)
 πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,
 πρωτοκαθεδρίας in den Synagoge
[G4410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#)

Sie lieben aber den ersten Platz bei den Gastmählern und die ersten Sitze in den Synagogen

7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν
 und die die ἀσπασμοὺς in den den Marktplatz und ruft von der
[G2532](#) [G3588](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G2532](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#)
 ἀνθρώπων, ῥαββί.
 Mensch ῥαββί
[G0444](#) [G4461](#)

und die Begrüßungen auf den Märkten und von den Menschen Rabbi, Rabbi! genannt zu werden.

8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί; εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος,
 ihr aber nicht ruft ῥαββί; ein denn ist deiner der Lehrer
[G4771](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2564](#) [G4461](#) [G1520](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1320](#)
 πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.
 alle aber ihr Bruder ist
[G3956](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1510](#)

Ihr aber, laßt ihr euch nicht Rabbi nennen; denn einer ist euer Lehrer, ihr alle aber seid Brüder.

9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς; εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν
 und Vater nicht ruft deiner auf der der Erde ein denn ist deiner
[G2532](#) [G3962](#) [G3361](#) [G2564](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1520](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4771](#)
 ὁ Πατήρ, ὁ οὐράνιος.
 der Vater der himmlisch
[G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3770](#)

Ihr sollt auch nicht jemand auf der Erde euren Vater nennen; denn einer ist euer Vater, der in den Himmeln ist.

10 μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί; ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν εἷς, ὁ Χριστός.
 und-nicht ruft καθηγηταί; dass καθηγητὴς deiner ist ein der Christus
[G3366](#) [G2564](#) [G2519](#) [G3754](#) [G2519](#) [G4771](#) [G1510](#) [G1520](#) [G3588](#) [G5547](#)

Laßt euch auch nicht Meister nennen; denn einer ist euer Meister, der Christus.

11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.
 der aber groß deiner ist deiner Diener
[G3588](#) [G1161](#) [G3173](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1249](#)

Der Größte aber unter euch soll euer Diener sein.

12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται; καὶ ὅστις ταπεινώσει
 wer-auch aber erhöht sich-selbst erniedrigt und wer-auch erniedrigt
[G3748](#) [G1161](#) [G5312](#) [G1438](#) [G5013](#) [G2532](#) [G3748](#) [G5013](#)
 ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.
 sich-selbst erhöht
[G1438](#) [G5312](#)

Wer irgend aber sich selbst erhöhen wird, wird erniedrigt werden; und wer irgend sich selbst erniedrigen wird, wird erhöht werden.

- 13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι κλείετε τὴν
 wehe aber euch Schriftgelehrter und Pharisäer Heuchler! dass schließt die
[G3759](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2808](#) [G3588](#)
- βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων; ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε,
 Reich der Himmel vor der Mensch ihr denn nicht geht-hinein
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4771](#) [G1063](#) [G3756](#) [G1525](#)
- οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.
 auch-nicht die geht-hinein lässt geht-hinein
[G3761](#) [G3588](#) [G1525](#) [G0863](#) [G1525](#)

Wehe aber euch, Schriftgelehrten und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr verschließt das Reich der Himmel vor den Menschen; denn ihr gehet nicht hinein, noch laßt ihr die Hineingehenden eingehen.

- 14 {Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι κατεσθίετε τὰς
 wehe euch Schriftgelehrter und Pharisäer Heuchler! dass κατεσθίετε die
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2719](#) [G3588](#)
- οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι. διὰ τοῦτο, λήψετε
 Haus der Witwe und und προφάσει μακρὰ betet durch diese nimmt
[G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#) [G4336](#) [G1223](#) [G3778](#) [G2983](#)
- περισσότερον κρίμα}.
 übermäßig Urteil
[G4053](#) [G2917](#)

(Dieser Vers gehört nicht zum ursprünglichen Text des Matthäusevangeliums.)

- 15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι περιάγετε τὴν
 wehe euch Schriftgelehrter und Pharisäer Heuchler! dass περιάγετε die
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G4013](#) [G3588](#)
- θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται,
 Meer und die die ξηρὰν tut ein ein προσήλυτον und wenn wird
[G2281](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3584](#) [G4160](#) [G1520](#) [G4339](#) [G2532](#) [G3752](#) [G1096](#)
- ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.
 tut ihn Sohn Gehenna διπλότερον deiner
[G4160](#) [G0846](#) [G5207](#) [G1067](#) [G1362](#) [G4771](#)

Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr durchziehet das Meer und das Trockene, um einen Proselyten zu machen; und wenn er es geworden ist, so machet ihr ihn zu einem Sohne der Hölle, zwiefältig mehr als ihr.

- 16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμόσῃ ἐν τῷ
 wehe euch ὀδηγοὶ blind die sagt das das – schwört in dem
[G3759](#) [G4771](#) [G3595](#) [G5185](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ναῶ, οὐδὲν ἐστίν; ὃς δ' ἂν ὁμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ,
 Tempel niemand ist das das aber – schwört in dem Gold des Tempel
[G3485](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5557](#) [G3588](#) [G3485](#)
- ὀφείλει.
 schuldet
[G3784](#)

Wehe euch, blinde Leiter! Die ihr saget: Wer irgend bei dem Tempel schwören wird, das ist nichts; wer aber irgend bei dem Golde des Tempels schwören wird, ist schuldig.

- 17 μωροὶ καὶ τυφλοὶ! τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσοῦς, ἢ ὁ ναὸς,
 töricht und blind was denn groß ist, der Gold, ἢ oder der Tempel
[G3474](#) [G2532](#) [G5185](#) [G5101](#) [G1063](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5557](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3485](#)
- ὁ ἀγιάσας τὸν χρυσόν?
 der ἀγιάσας den Gold
[G3588](#) [G0037](#) [G3588](#) [G5557](#)

Narren und Blinde! Denn was ist größer, das Gold, oder der Tempel, der das Gold heiligt?

- 18 καί, Ὡς ἂν ὁμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν; ὃς δ'
 und das – schwört in dem Altar niemand ist das aber
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1161](#)
- ἂν ὁμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.
 – schwört in dem Gabe dem über seiner schuldet
[G0302](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1435](#) [G3588](#) [G1883](#) [G0846](#) [G3784](#)

Und: Wer irgend bei dem Altar schwören wird, das ist nichts; wer aber irgend bei der Gabe schwören wird, die auf ihm ist, ist schuldig.

- 19 τυφλοὶ! τί γὰρ μείζων, τὸ δῶρον, ἢ τὸ θυσιαστήριον, τὸ ἀγιάζον
 blind was denn groß das Gabe oder das Altar das ἀγιάζον
[G5185](#) [G5101](#) [G1063](#) [G3173](#) [G3588](#) [G1435](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3588](#) [G0037](#)
- τὸ δῶρον?
 das Gabe
[G3588](#) [G1435](#)

Narren und Blinde! Denn was ist größer, die Gabe oder der Altar, der die Gabe heiligt?

- 20 ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὁμνύει ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν
 der nun schwört in dem Altar schwört in ihm und in
[G3588](#) [G3767](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2379](#) [G3660](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#)
- πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ.
 alle den über seiner
[G3956](#) [G3588](#) [G1883](#) [G0846](#)

Wer nun bei dem Altar schwört, schwört bei demselben und bei allem, was auf ihm ist.

- 21 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ, ὁμνύει ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν τῷ
 und der schwört in dem Tempel schwört in ihm und in dem
[G2532](#) [G3588](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3660](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)
- κατοικοῦντι αὐτόν.
 wohnt ihn
[G2730](#) [G0846](#)

Und wer bei dem Tempel schwört, schwört bei demselben und bei dem, der ihn bewohnt.

- 22 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ,
 und der schwört in dem Himmel schwört in dem Thron des Gott
[G2532](#) [G3588](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G2316](#)
- καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.
 und in dem sitzt über seiner
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1883](#) [G0846](#)

Und wer bei dem Himmel schwört, schwört bei dem Throne Gottes und bei dem, der darauf sitzt.

- 23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ
 wehe euch Schriftgelehrter und Pharisäer Heuchler dass ἀποδεκατοῦτε das
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G0586](#) [G3588](#)
- ἡδύοσμον, καὶ τὸ ἄνηθον, καὶ τὸ κύμινον; καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα
 ἡδύοσμον und das ἄνηθον und das κύμινον und lässt die βαρύτερα
[G2238](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0432](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2951](#) [G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0926](#)
- τοῦ νόμου· τὴν κρίσιν, καὶ τὸ ἔλεος, καὶ τὴν πίστιν. ταῦτα δὲ
 des Gesetz die Gericht und das Erbarmen und die Glaube diese aber
[G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1656](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3778](#) [G1161](#)
- ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.
 muss tut und-jener nicht lässt
[G1163](#) [G4160](#) [G2548](#) [G3361](#) [G0863](#)

wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr verzehntet die Krausemünze und den Anis und den Kümmel, und habt die wichtigeren Dinge des Gesetzes beiseite gelassen: das Gericht und die Barmherzigkeit und den Glauben; diese hättet ihr tun und jene nicht lassen sollen.

- 24 ὁδηγοὶ τυφλοὶ! οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον
 ὁδηγοὶ blind die διυλίζοντες den κώνωπα die aber κάμηλον
[G3595](#) [G5185](#) [G3588](#) [G1368](#) [G3588](#) [G2971](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2574](#)
- καταπίνοντες!
 καταπίνοντες
[G2666](#)

Blinde Leiter, die ihr die Mücke seihet, das Kamel aber verschlucket!

- 25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι καθαρίζετε τὸ
 wehe euch Schriftgelehrter und Pharisäer Heuchler dass reinigt das
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2511](#) [G3588](#)
- ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος; ἔσωθεν δὲ, γέμουσιν ἐξ
 ἔξωθεν des Becher und der παροψίδος innerhalb aber γέμουσιν aus
[G1855](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3953](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1073](#) [G1537](#)
- ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.
 ἀρπαγῆς und ἀκρασίας
[G0724](#) [G2532](#) [G0192](#)

Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr reinigt das Äußere des Bechers und der Schüssel, inwendig aber sind sie voll von Raub und Unenthaltbarkeit.

- 26 Φαρισαῖε τυφλέ! καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου «καὶ τῆς
 Pharisäer blind reinigt zuerst das ἐντὸς des Becher und der
[G5330](#) [G5185](#) [G2511](#) [G4412](#) [G3588](#) [G1787](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#)
- παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.
 παροψίδος, damit wird und das ἐκτὸς seiner rein
[G3953](#) [G2443](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1622](#) [G0846](#) [G2513](#)

Blinde Pharisäer! Reinige zuerst das Inwendige des Bechers und der Schüssel, auf daß auch das Auswendige derselben rein werde.

- 27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι παρομοιάζετε τάφοις
 wehe euch Schriftgelehrter und Pharisäer Heuchler dass παρομοιάζετε τάφοις
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G3945](#) [G5028](#)
- κεκονιαμένοι, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὠραῖοι. ἔσωθεν δὲ γέμουσιν
 kekoniaménois, wer-auch ἔξωθεν zwar erscheint ὠραῖοι innerhalb aber γέμουσιν
[G2867](#) [G3748](#) [G1855](#) [G3303](#) [G5316](#) [G5611](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1073](#)
- ὁστέων νεκρῶν, καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.
 óstéων tot und alle Unreinheit
[G3747](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3956](#) [G0167](#)

Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr gleichet übertünchten Gräbern, die von außen zwar schön scheinen, inwendig aber voll von Totengebeinen und aller Unreinigkeit sind.

- 28 οὕτως καὶ, ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν
 so und ihr ἔξωθεν zwar erscheint den Mensch gerecht innerhalb
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1855](#) [G3303](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1342](#) [G2081](#)
- δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.
 aber ist meστοὶ ὑποκρίσεως und ἀνομίας
[G1161](#) [G1510](#) [G3324](#) [G5272](#) [G2532](#) [G0458](#)

Also scheint auch ihr von außen zwar gerecht vor den Menschen, von innen aber seid ihr voll Heuchelei und Gesteizlosigkeit.

- 29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί! ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς
 wehe euch Schriftgelehrter und Pharisäer Heuchler dass baut die
[G3759](#) [G4771](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G3618](#) [G3588](#)
- τάφους τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,
 táphous tῶν der Prophet und kosmeíte ta die Grab tῶν der gerecht
[G5028](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3588](#) [G1342](#)

Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr bauet die Gräber der Propheten und schmücket die Grabmäler der Gerechten und saget:

- 30 καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν
 und sagt wenn ist in den Tag der Vater meiner nicht –
[G2532](#) [G3004](#) [G1487](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3756](#) [G0302](#)
- ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.
 ímeθα autῶν koínonoi én tῷ aímati tῶν der Prophet
[G1510](#) [G0846](#) [G2844](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G4396](#)

Wären wir in den Tagen unserer Väter gewesen, so würden wir nicht ihre Teilhaber an dem Blute der Propheten gewesen sein.

- 31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς
 óste martureíte eíautois, óti hoíoi éste tῶν φονευσάντων die
[G5620](#) [G3140](#) [G1438](#) [G3754](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5407](#) [G3588](#)
- προφήτας.
 profḗtas.
 Prophet
[G4396](#)

Also gebet ihr euch selbst Zeugnis, daß ihr Söhne derer seid, welche die Propheten ermordet haben;

- 32 καὶ ὑμεῖς, πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.
 und ihr erfüllt das métron der Vater deiner
[G2532](#) [G4771](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3358](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

und ihr, machet voll das Maß eurer Väter!

- 33 ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης?
Schlange γεννήματα ἐχιδνῶν wie flieht von der Gericht der Gehenna
[G3789](#) [G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1067](#)

Schlangen! Otternbrut! Wie solltet ihr dem Gericht der Hölle entfliehen?

- 34 διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ
durch diese siehe ich sendet zu euch Prophet und weise und
[G1223](#) [G3778](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G4314](#) [G4771](#) [G4396](#) [G2532](#) [G4680](#) [G2532](#)
γραμματεῖς. ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν
Schriftgelehrter aus ihrer tötet und kreuzigt und aus ihrer
[G1122](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0615](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#) [G1537](#) [G0846](#)
μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν, καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν;
mastrigowosete in den Synagoge deiner und verfolgt von Stadt in Stadt;
[G3146](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1377](#) [G0575](#) [G4172](#) [G1519](#) [G4172](#)

Deswegen siehe, ich sende zu euch Propheten und Weise und Schriftgelehrte; und etliche von ihnen werdet ihr töten und kreuzigen, und etliche von ihnen werdet ihr in euren Synagogen geißeln und werdet sie verfolgen von Stadt zu Stadt;

- 35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς,
damit kommt auf euch alle Blut gerecht gießt-aus auf der Erde
[G3704](#) [G2064](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0129](#) [G1342](#) [G1632](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)
ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου, ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ
von des Blut Ἀβελ des gerecht bis des Blut Zacharias Sohn
[G0575](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0006](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2197](#) [G5207](#)
Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξύ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
Barachίου, ὃν ἐφονεύσατε zwischen des Tempel und des Altar
[G0914](#) [G3739](#) [G5407](#) [G3342](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2379](#)

damit über euch komme alles gerechte Blut, das auf der Erde vergossen wurde, von dem Blute Abels, des Gerechten, bis zu dem Blute Zacharias', des Sohnes Barachias', den ihr zwischen dem Tempel und dem Altar ermordet habt.

- 36 ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.
amen sagt euch kommt diese alle auf die Geschlecht diese
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2240](#) [G3778](#) [G3956](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

Wahrlich, ich sage euch, dies alles wird über dieses Geschlecht kommen.

- 37 Ἱερουσαλὴμ, Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα
Jerusalem Jerusalem die tötet die Prophet und und
[G2419](#) [G2419](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3036](#)
τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα
die sendet zu sie ποσάκις will ἐπισυναγαγεῖν die Kind
[G3588](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4212](#) [G2309](#) [G1996](#) [G3588](#) [G5043](#)
σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας,
deiner den τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει die νοσσία ihrer von die πτέρυγας
[G4771](#) [G3739](#) [G5158](#) [G3733](#) [G1996](#) [G3588](#) [G3556](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4420](#)
καὶ οὐκ ἠθελήσατε!
und nicht will
[G2532](#) [G3756](#) [G2309](#)

Jerusalem, Jerusalem, die da tötet die Propheten und steinigt, die zu ihr gesandt sind! Wie oft habe ich deine Kinder versammeln wollen, wie eine Henne ihre Küchlein versammelt unter ihre Flügel, und ihr habt nicht gewollt!

38 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν, <ἔρημος>!
siehe lässt euch der Haus deiner Wüste
[G3708](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G2048](#)

| Siehe, euer Haus wird euch öde gelassen;

39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε,
sagt denn euch nicht nicht mich siehe von jetzt bis – sagt
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1473](#) [G3708](#) [G0575](#) [G0737](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3004](#)

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου!
segnet der kommt in Name Herr
[G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#)

| denn ich sage euch: Ihr werdet mich von jetzt an nicht sehen, bis ihr sprecht: "Gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn!"